读报纸看世界

——最新英美报刊英语精选阅读教程

王银泉　编著

东南大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

读报纸看世界——最新英美报刊英语精选阅读教程/王银泉编著. —南京:东南大学出版社,2006.4

ISBN 7-5641-0324-8

Ⅰ.读… Ⅱ.王… Ⅲ.英语-阅读教学-高等学校-自学参考资料 Ⅳ.H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第029596号

出版发行:东南大学出版社

社　　址:江苏省南京市四牌楼2号(210096)

出 版 人:宋增民

经　　销:江苏省新华书店

印　　刷:

版　　次:2006年4月第1版　2006年4月第1次印刷

开　　本:889 mm×1 194 mm　1/16

印　　张:17.5

字　　数:510千字

印　　数:1～3 000册

定　　价:29.80元

(若有印装质量问题,请同读者服务部联系。电话:025-83792328)

编 写 说 明

记得在我上大学的时候，那时还是 20 世纪 70 年代末 80 年代初，每个人学英语的最大愿望就是能够听懂美国之音（VOA）和英国广播公司（BBC）的英语广播，当时社会的信息闭塞也决定了这两个英语广播媒体成为学生接触和了解地道英语的主要途径。可是，许多人发现要想听懂 VOA 和 BBC 的英语广播并不容易，因为其中包含了太多的背景知识，比如国家名称、国家领导人姓名、国际机构名称、国际关系问题、经济问题等等。中国学生到欧美国家留学，最初的感觉是看不懂当地的报纸和电视，原因同上。大学生在参加各类考试，尤其是四六级英语考试时，面对取材于英美报刊的阅读理解文章，由于对背景内容不熟，因此常常一筹莫展。目前，国内不少大学面向英语专业的学生开设报刊英语选修课，但是也有一些大学没有开设，原因是找不到合适的老师。由此可见，报刊英语十分重要，但又不是那么容易去了解和学习，原因很简单：它的内容可谓是包罗万象，读者必须拥有十分广泛的知识面。如果英语学习者只是记住了一些英语词汇，懂一些英语语法，会做一些题目和考卷，那是很难接近报刊英语的，而最终结果是他们的英语综合应用能力会大打折扣。

基于这样一些想法，我们组织编写了这么一本报刊英语阅读教程。值得一提的是，本书尝试进行了一些创新。与以往常见的同类教材相比，本书有以下几个特色：第一，以往的同类教材所选择的文章大多只涉及美国和英国，而本书则以英语国家为主，同时把触角伸向了世界各地，包括英美报刊中对中国的报道。我们的考虑是，英美国家的报刊所报道的题材绝不仅仅限于自己国家，而是面向世界，而随着网络时代和全球化时代的到来，我们的资讯传播早已突破了英美国家垄断主宰的局面。虽然说传统观念认为，学习英语必须学习英语国家的社会文化知识，但是时代的变化意味着我们可以也应该扩大视野范围。第二，本书收录的报刊文章很新，绝大多数为 2003 年至 2005 年之间发表在英美主要新闻媒体上的文章，最新资料截止到 2006 年 2 月。取材的新闻媒体既有《今日美国报》、《纽约时报》、《华尔街日报》、《洛杉矶时报》、《泰晤士报》、《卫报》、《独立报》等美英主流报纸，也有美联社、路透社等通讯社以及美国广播公司、美国有线新闻网和美国福克斯广播公司等广播电视媒体。第三，本书收录的文章不但可读性很强，而且还尝试收录了许多相关图片，以增加文章的趣味性和多样性。此外，在一些重点文章后又添加了中英文的阅读附件和延伸阅读，以更多的相关文章帮助读者进一步了解当前话题，这些补充阅读可以理解成是一种泛读。第四，本书关注的是最近几年的世界知识和国际关系，许多重大热点问题和社会现象在书中都有所反映，包括朝鲜半岛核危机、伊拉克战争、审判萨达姆、反恐、马德里大爆炸、以色列撤离犹太人定居点、中东自杀炸弹、禽流感、普京 PK 金融寡头、施瓦辛格想当美国总统、水门事件真相大白、布莱尔 PK 希拉克、中国男女性别比例严重失调等等。读者可以从本书中获得大量在平时很少有机会接触到的鲜活和地道的英语词汇，同时了解丰富的国际关系和世界问题知识。第五，本书的中文导读为另一创新特色。导读内容丰富多彩，精彩纷呈，其中绝

大多数是作者长期以来为国内报刊编译撰写并发表的新闻报道，它们本身就可以为读者提供方方面面的知识。最后，虽然人类社会已经进入网络时代，但是就像报刊等纸质媒体并未随着网络时代的到来而“失宠”，我们坚信基于英美报刊网络的文章编撰而成的图书同样不会失去其方便使用、便于携带等优点。上述创新尝试是否成功，希望广大读者和同行学者不吝赐教。

本书的编排分为国别地区篇和专题篇两大板块，每课单元中都包含有若干课文，每篇课文由中文导读、英语文章以及注释等组成。注释部分以背景性和知识性的词汇为主，既包含有文化信息的词汇，也兼顾少量疑难词汇和句子，在词典中能查阅到的普通词汇原则上没有进行注解，因为我们希望读者也应该参与阅读过程发挥积极作用，自己查阅部分单词。由于时间仓促，注解的选择以及内容解释难免存在疏漏和不妥之处，敬请批评指正。本书编写过程中也参考了部分公开出版物和网上资料，在此恕不一一列出。

本书适合高校英语专业高年级作为报刊英语阅读课程的教材，也适合其他各类专业学生以及硕士生和博士生作为选修课或者课外阅读教材，也同样适合于对外面的世界充满浓厚兴趣的广大读者作为提高自己英语水平的不可多得的读物。

全书由王银泉构思、策划、选材、统筹。参加编写的人员有丰芸、崔燕、张元、李菲、刘世英、贾雯、张丽萍、张云芳（排名不分先后）。他们在前期工作中付出了许多，在此表示感谢。

作　者

2006. 02. 28 于紫金山麓

我们为什么要学报刊英语

（代　序）

1. 引言

英语怎么学？英语怎么用？这恐怕是困扰我国广大英语学习者以及英语教学者的两个最大的问题了。“聋子英语”、“哑巴英语”、“费时低效”、“烧不开的温吞水”等说法清楚地说明了我们的英语教学面临的问题。我国广大的英语学习者从小学、中学到大学，有少数人甚至还要继续到硕士和博士阶段，林林总总，怎么也有十多年。可是，现实情况是，半个多世纪下来，广大英语学习者中真正具有较好英语应用能力的只是相对而言的少数，绝大多数人的英语学习是不成功的，甚至是失败的。其中最突出的问题就是在用自己学到的英语进行对外交流时会发生各种各样的交际失误，不能实现交际的目的。

2. 语法能力、语言能力和交际能力

虽然造成这样那样的交际失误的因素很多，但是，我国的英语学习者交际能力的欠缺或者不足已经得到了越来越广泛的承认。因为长期以来，他们在英语学习过程中获得的基本上就是语法能力，而根据 Canale & Swain 提出的观点，交际能力包括语法能力、社会语言能力和策略能力，后来语言学家又认为交际能力还应该包括语用能力和文化能力等等。苏承志（2004）指出，交际能力不仅仅包括 Chomsky 提出的“语言能力”，还包括社会语言能力、策略能力、语用能力和文化能力等诸多能力。因此，学习英语不仅要学习其语音、语法、词汇等语言要素，还要在使用中多注意和观察英语国家的社会文化、会话情景、人际关系等因素及其对交际的影响，掌握应付各种交际场合的交际策略，久而久之才能提高交际能力，从而在同以英语为母语的人进行交际中获得成功。戴曼纯（2002）认为，构成语言能力的知识体系有语音知识、语法知识、语篇知识、语用知识、交际策略知识等，缺少任何一部分都不能进行恰当的交际。以往的外语教学偏重语法知识的传授，忽视了另外几种知识，其后果是非常严重的。为正在进行之中的全国大学英语教学改革起着指导作用的《大学英语课程教学要求（试行）》也明确指出，大学英语的性质是以英语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，而教学目标是培养学生的英语综合应用能力。

3. 母语负迁移和目的语的社会文化知识缺失

综上所述，对一门外语，要想真正学到能够应用自如的地步，光学习一些词汇和语法显然是不行的，也是不够的。而要想获得成功的交际，除了上述提到的诸多因素外，语言能力又是一个最根本的东西。然而，综观我国广大的英语学习者，在应用所学习的外语进行交际的过程中，从基础层次上阻碍他们获得成功交际的有两个致命因素，即母语负迁移和跨文化意识的缺乏。

第一，从汉语到英语转换这一角度来说，就是母语负迁移的问题。虽然说母语对学习外语的影响究竟是促进还是干扰至今存有争议，但是，不可否认的是，对于只懂得一些词汇和语法知识而不了解

需要全本请访问 www.ertongbook.com

其他知识的外语学习者来说，母语的负迁移应该是存在的，其突出表现就是按照母语的思维方式去说出、写出母语痕迹十分明显的外语句子，从而形成所谓的“中国式英语”。因为他们无视汉语和英语在句子结构上的显著差异，不懂得汉语重语义结构，英语重句法结构；汉语的句法特征是意合的，而英语的句法特征是形合的；汉语句子意连形不连，句子之间的关系隐含其中，而英语句子以形连表意连，句子的主干、分支和细枝关系十分明显（陈宏薇，2003）。由于不懂得这种显著区别，因此，广大的英语学习者在交际过程中还没有上升到应用其他知识的时候，在第一阶段就不成功，因为他们说出写出的句子不符合英语的表达习惯，从而让以英语为母语的人士听了不知所云。

第二，阻碍外语学习者获得成功交际的另一因素就是从英语到汉语的转换过程中，学习者对目的语的社会文化知识严重缺乏，通俗地说就是对英语语言所依附的文化背景知识的严重缺乏，从而妨碍了他们对目的语的有效理解和应用。这方面的例证可谓是比比皆是。比如说，在 2005 年 1 月份的全国大学英语六级考试阅读理解中有这么一道题目，其中的第一句是这样的：

Frustrated with delays in Sacramento, Bay Area officials said Thursday they planned to take matters into their own hands to regulate the region's growing pile of electronic trash.

很显然，这个句子里的理解难点就是 Sacramento，考试结束后，笔者询问了几十个学生，他们均表示无法理解其准确意思，不知道为什么 Sacramento 的拖延会让其他地方不满，而学生理解失败的原因就在于，他们没有理解 Sacramento 在这里并非是一个普通城市的意思，而是指美国加州州政府，因为 Sacramento 正是加州首府所在地。只有这样理解之后，整个句子才能解释得通，原来是地方政府对州政府的迟迟没有表态感到了不满，因此打算自己行动起来。

4. 社会文化知识与交际能力

4.1 外语学习中的社会文化知识教学

在学习外语的过程中，增加对目的语的社会文化知识的了解，乃是提高语言能力进而提高交际能力的一个不可忽视的方面。任何一种语言的学习不仅仅意味着对该语言系统本身的学习，而且还包含着对这种语言赖以生存的文化背景以及社会风俗习惯等方面知识的获取。在进行外语教学的同时需要导入与目的语有关的社会文化内容，这在目前已成为外语教学界的一种共识。虽然社会语言学对社会文化的定义众说纷纭，但是，当前已达成的基本共识是：社会文化是社会群体（非个人）的行为，它与交际密切相关，受社会准则的制约，是一整套约定俗成的社会生活方式体系。同样，对于社会文化与语言的关系，虽然也是长期争论不休，但是，“外语教学发展到交际法阶段之后就开始比较自觉地进行社会文化知识的教学”（左焕琪，2002），而随着外语教学理论研究的不断深入，社会文化教学在外语教学中的重要性得到了进一步的认识，不少学者指出了交际能力概念的解释存在的不足并且提出了社会文化能力也是交际能力的一个重要组成部分。对于这一论点，我们只要进行一个换位思考即能明白，如果外国人到中国来学习汉语，只学习了一些词汇和语法，不了解博大精深的中国文化，那么，当他在交际过程中听到或者看到“孔夫子搬家”这样一个包含丰富文化内涵的词语时，他显然无法作出准确理解，从而造成其交际失误。

4.2 社会文化知识教学手段

显而易见，社会文化知识在成功的外语学习以及交际过程中有着不可忽视的作用。正如 Ellis (1994) 指出：

> Learners differ enormously in how quickly they learn an L2, in the type of proficiency they acquire and the ultimate level of proficiency they reach. In part, these differences can be explained by reference to psychological factors such as language aptitude, learning styles and

personality but in part they are socially determined. Social accounts of L2 learning have been primarily concerned with L2 proficiency. (不同的学习者学会二语的速度、他们所能获得的二语熟练等级以及他们最终能够达到的熟练程度方面相差悬殊，而其中的原因，一方面来自心理因素，而另一方面则呈现社会性。二语学习中的社会性主要与二语的熟练程度紧密相关。)

到了 20 世纪 90 年代，外语教学对于社会文化知识有了进一步的认识，进一步发展为跨文化交际能力。然而，长期以来，在外语教学领域中，社会文化因素一直没有得到应有的重视，而在交际能力的概念中，尤其是体现交际能力培养的外语教学中，社会文化往往是作为背景知识被提出来的，似乎其对于外语教学的重要性是可有可无的，而不是成功交际的一个必要条件。实践证明，仅将社会文化理解为交际的背景知识是片面的，原因就在于，在成功的交际过程中，交际参与者需要全面掌握有关交际对象的社会文化知识。在外语教学中，目的语所依附的社会文化知识对学习者的语言交际能力有着不容忽视的影响。因此，在外语教学中，进行外国社会文化知识教学十分重要，十分必要。外国文化不可能自然习得，它必须通过学习才能获得。

4.3 阅读英美文学原著的局限性

那么，我们在外语教学中如何才能帮助学习者获得外国社会文化知识呢？或者说，我们应该，或者可以采取哪些有针对性的教学手段呢？在我国外语教学的传统中，了解英语国家的社会文化知识曾经只有一个渠道，那就是阅读英语国家的文学名著，这曾经被奉为金科玉律，俨然成了学好英语的唯一途径，与我们几千年来信奉的“熟读唐诗三百首，不会做诗也会吟”有着异曲同工之妙，而英美文学名著也正是我们几十年来编撰外语教材的主要取材来源。对于这种情况董亚芬(2003)进行了详细的论述，并且指出：“阅读原著始终是教学的重要环节；广泛阅读及多读原著是学好外语不可或缺的条件。”诚然，英美文学名著语言精炼，文字生动，结构严谨，也确实“优美雅致、百读不厌”，有助于我们学到更多的语言知识。但是，文学名著毕竟是虚构的，所谓来自于生活又高于生活，可它们毕竟不是生活的现实反映，更主要的是，它们所触及的范围毕竟有着很大的局限性，尤其是到了知识爆炸和信息爆炸的时代，类似网络、高科技、转基因、克隆、反恐等等社会生活的现实反映是很难在文学名著中得到体现的，如果仅仅局限于通过阅读文学名著来促进英语学习，学习者的知识面难免会有着很大的局限性，其效果可能会事倍功半，至少可能是不那么明显，而最终对其语言能力肯定会有不利影响，因为无论是书面交际还是口头交际，学习者都会面临着因知识面狭窄而无法使话题多样化的困难，或者是在书面交际中无法准确理解，或者是在口头交际中由于孤陋寡闻而无法保证交流的深入展开，最终造成交际的困难甚至失败。余渭深(2005)在评价《大学体验英语》教材时候也指出：“过去的教材中很难发现应用性文字材料，课堂教学中也难涉及。由于教学一味追求学术性和文学性，使我们的语言教学脱离应用，远离学生的生活经验，不利于学生对语言交际的实际体验。”由此可见，随着时代的变化与发展，我们的英语教学材料如果再局限于文学名著，教学效果将大受影响，学生的语言能力也会大打折扣。

4.4 报刊英语的课堂学习

不言而喻，报刊英语作为一种应用性文字材料，其在英语教学中能够发挥相当大的积极作用。况且，在外语学习中，对于学习外国社会文化知识的途径，我们的答案是：教学手段可以是而且应该是多样化的，比如说电影、电视、录像、网络。想当年，一部《走遍美国》教学录像之所以能够风靡大江南北，就在于它提供了丰富多彩的美国国家社会文化知识，对于广大的英语学习者提高自己的语言能力、进行成功的交际起到了很好的参考和促进作用。除了上述教学手段之外，学习英语国家的报纸和杂志不但是一个传统的教学方式，同时也是一个十分重要的途径，因为即便是在所谓的第四媒体——网络已经全面普及的情况下，报刊依然是最强势、最普及的媒体，报刊又是历史最悠久的，向来为人们所熟

悉和习惯。从知识面来说，英语报刊反映了英语国家甚至全球的社会文化总和；而从语言来说，英语报刊集现代英语之大成，如总统庄严的声明，民众轻松的闲聊，各学科的术语，各领域的行话，风土人情乃至市井俚语，英语报刊无所不包。比如说，现代英语中表达新事物、新概念的新词新义大多是率先出现在英语报刊中，然后再流行于世的。现代英语中旧词添新义的现象也往往是最先在英语报刊等传媒中创下新例，以后经人仿效，达到相当程度的普遍性后，才逐渐被人们所接受的。正如张健(2001)指出："在我们这个科技迅猛发展、知识信息爆炸、市场经济勃兴、东西方文化交融渗透的时代，新词汇的大量出现理所当然。有什么东西能够不通过报刊等新闻媒体来表达、来交流、来传播、来普及呢？"除了词汇之外，更主要的是，英美报刊所涉及的内容可谓是包罗万象，因此学习者如果对有关国家的历史、地理、政治、军事、外交、经济、文化、科学、风俗习惯等方面缺少较深入的了解，那么对原文的理解也就难以贴切完善，最终后果是由武断的主观臆断而引发错误理解，最终造成交际失败。由此可见，英语报刊有利于广大英语爱好者获得丰富多彩的社会文化知识，有助于我们增强语言能力，从而提高我们的英语交际能力。

5. 报刊英语教学与阅读理解测试

以上论述乃是从宏观的角度对报刊英语与交际能力的关系进行了探讨。那么，在微观方面，报刊英语对于英语教学又有多大的重要性和必要性呢？

5.1 阅读理解实例分析

第一，我们首先从当前我们所熟悉的各类主要考试谈起。众所周知，无论是托福、雅思还是大学英语四、六级以及专业英语四、八级考试，阅读都占有很大比重。改革之前的大学英语四、六级考试中，阅读理解的比重占到了40%(即便是在改革之后也还有30%)，听力理解又占到20%，还有就是对阅读能力要求很高的完形填空，通常占10%。上述的分值就占了一张以100分为满分的考卷的70%(60%)之多。而必须指出的是，无论是阅读理解还是听力理解，学生在考试时面对的测试材料几乎无一例外取材于英美国家的文章，其中又有相当一部分测试文章取材于英美报刊，显而易见，学生对这些文章内容的熟悉与否决定了他们的书面或者口头交际能否取得成功。要想有较好的阅读理解能力，就必须拥有较好的社会文化知识。考试中要求阅读的文章从题材上来说是多种多样的，涉及政治、法律、经济、社会、文化、历史、科普等方面，这就要求学生平时要注意扩大自己的知识面，通过阅读各种英文报刊杂志来扩大自己的知识面。简而言之，要想取得成功的阅读理解，除了具备一定的语言基础知识，如词汇、词组和语法知识，掌握相关的阅读理解技巧之外，还应该拥有较为宽广的知识面。宽广的知识面可以帮助学生在阅读英文原文时快速检索其原有的知识积累，从而不会因为对所阅读文章的背景一无所知而在阅读文章时感到无从下手，不知所云。为了说明问题，让我们不妨看一些实例：

例一

Frustrated with delays in Sacramento, Bay Area officials said Thursday they planned to take matters into their own hands to regulate the region's growing pile of electronic trash.

A San Jose council woman and a San Francisco supervisor said they would propose local initiatives aimed at controlling electronic waste if the California law-making body fails to act on two bills stalled in the Assembly. They are among a growing number of California cities and counties that have expressed the same intention.

这两段文字选自2005年1月全国大学英语六级考试阅读理解。第一段中有一个词语Bay Area对于学生来说是很困难的，很少有人知道这是"旧金山湾地区"的意思，是一个卫星城市。在第二段

中，Assembly 又是一大难点，因为不要说是学生，就连许多年轻的英语老师也未必都能知道，Assembly 是美国的“州众议院”的意思。虽然说在文章中出现了 California law-making body 这一照应，学生应该可以通过阅读技巧来推论出 Assembly 的意思，但是事实恐怕并非如此。至此，我们不难看出，广泛的社会文化知识对于英语学习有多么重要。此外，值得一提的是，从行文风格来看，这显然是一篇新闻报道的导语，也就是说，出现在我们的大学英语六级考试中的这篇文章是一则取材于英美报刊的新闻报道。

例二

“I've never met a human worth cloning,” says cloning expert Mark Westhusin from his lab at Texas A & M University. “It's a stupid endeavor.” That's an interesting choice of adjective, coming from a man who has spent millions of dollars trying to clone a 13-year-old dog named Missy. So far, he and his team have not succeeded, though they have cloned two cows and expect to clone a cat soon. They just might succeed in cloning Missy this spring or perhaps not for another 5 years. It seems the reproductive system of man's best friend is one of the mysteries of modern science.

Westhusin's experience with cloning animals leaves him upset by all this talk of human cloning. In three years of work on the Missy project, using hundreds upon hundreds of dog's eggs, the A & M team has produced only a dozen or so embryos(**胚胎**) carrying Missy's DNA. None have survived the transfer to a surrogate(**代孕的**) mother. The wastage of eggs and the many spontaneously aborted fetuses(**胎**) may be acceptable when you're dealing with cats or bulls, he argues, but not with humans. “Cloning is incredibly inefficient, and also dangerous,” he says.

Even so, dog cloning is a commercial opportunity, with a nice research payoff. Ever since Dolly the sheep was cloned in 1997, Westhusin's phone has been ringing with people calling in hopes of duplicating their cats and dogs, cattle and horses. “A lot of people want to clone pets, especially if the price is right,” says Westhusin. Cost is no obstacle for Missy's mysterious billionaire owner; he's put up $3.7 million so far to fund A & M's research.

Contrary to some media reports, Missy is not dead. The owner wants a twin to carry on Missy's fine qualities after she does die. The prototype is, by all accounts, athletic, good-natured and supersmart. Missy's master does not expect an exact copy of her. He knows her clone may not have her temperament. In a statement of purpose, Missy's owner and the A & M team say they are “both looking forward to studying the ways that her clones differ from Missy.”

Besides cloning a great dog, the project may contribute insight into the old question of nature vs. nurture. It could also lead to the cloning of special rescue dogs and many endangered animals.

However, Westhusin is cautious about his work. He knows that even if he gets a dog pregnant, the offspring, should they survive, will face the problems shown at birth by other cloned animals: abnormalities like immature lungs and heart and weight problems. “Why would you ever want to clone humans,” Westhusin asks, “when we're not even close to getting it worked out in animals yet?”

这篇文章也是 2005 年 1 月全国大学英语六级考试中的一篇阅读理解，其内容讲述的是对动物进

行商业化克隆，也就是为了赢利目的而非为了科学研究而进行克隆。这篇文章的理解难度显然不小，因为学生对于克隆这一背景话题的熟悉了解程度不高，尤其是对克隆进行商业化克隆的相关背景了解不多，从目前我国各类教材来看，类似题材的文章显然尚不多见。而学生如果能够有广泛的报刊英语阅读，那么，这方面的难度也许可以降低到最小，这并非是空穴来风的说法。再者，这篇文章从行文风格来看，显然又是一篇报刊文章，而在英美报刊中，对于克隆的报道可谓是铺天盖地（这是英美文学名著中决不会出现的），即使是关于动物的商业化克隆，有关新闻报道也时有可见。例如：

Science—AFP

Copy cat: World's first cloned-to-order pet delivered to "original" owner

Thu Dec 23, 5:51 PM ET

Copy cat: World's first cloned-to-order pet delivered to "original" owner

Associated Press/Reuters

SAN FRANCISCO (AFP)—The world's first commercially-cloned pet, a nine-week-old kitten, has been delivered to a US woman who paid 50,000 dollars for a copy of her beloved dead cat, the cloner said.

The copy cat called "Little Nicky" was handed over to a Texas woman known only as Julie on December 10, making her the first paying client to receive a genetically-cloned pet, Genetic Savings and Clone said.

Julie had asked the San Francisco-based company to make her a kitty just like Nicky, her beloved cat of 17 years, which died in September last year.

"Little Nicky is the world's first commercial pet clone," Ben Carlson, a spokesman for the first commercial pet-cloning company, told AFP.

"This is a huge milestone. We're so happy, and Julie is absolutely thrilled," he said as Nicky settled into her new home. "She was truly stunned by his resemblance to her late pet," Carlson said.

The kitten, cloned using skin tissue removed from Nicky by Julie's vet, was born in October after Genetic Savings and Clone produced two other kitty clones this year that it uses as showroom models to demonstrate its work.

"I see absolutely no differences between Little Nicky and Nicky," Julie, an airline industry worker, was quoted as saying by the firm.

"When Little Nicky yawned, I even saw two spots inside his mouth, just like Nicky had," she said of the cat that was born in the Texan city of Austin.

"Little Nicky loves water like Nicky did, and he's already jumped into the bathtub like Nicky used to do."

Bereaved owners of four other dead moggies have already stumped up 50,000 dollars—apiece for their own copy cats, which are currently in "production" and should be delivered next year, Carlson said.

The company is planning to produce a total of nine cloned-to-order cats, three of which will be kept by the firm to show off its work.

"We can't bring a pet back to life, but we can produce one that looks like your original cat," Carlson told AFP.

The company's chief executive officer Lou Hawthorne said the copy cats were more than

just physical ringers.

"Our clients expect healthy clones with a strong physical resemblance to their donors, but they also hope for behavioral similarities as well," he said.

Genetic Savings and Clone, a play on words on the US savings and loan financial institutions, was formed in 2000 after the birth of the world's first cloned animal, Dolly the sheep in 1996.

After unsuccessfully launching into dog cloning, the firm announced in February 2002 it had achieved the world's first cat clone, a feline called "cc"—short for copy cat—born at Texas A and M University.

The length of the cloning process, which involves producing an embryo and transferring it to a surrogate mother usually takes between five and seven months for a cat, Carlson said.

But while Julie may be thrilled to have won a new lease on life for her cat Nicky, virulent criticism of the principle of what some have called "Frankenstein-like" pet cloning has dogged the company.

"The whole premise of this operation is morally highly problematic," Professor David Magnus, co-director of the Center for Biomedical Ethics at California's Stanford University, told AFP.

"There is no good reason to do this when millions of pets have to be euthanised each year because they do not have homes and when this process carries unknown health risks to the animal," he said.

Cloned animals may have shortened lifespans, Magnus said, pointing to the fact that Dolly was put down in 2003 because she developed an incurable respiratory disorder.

And even if the pets do live, people like Julie are "not getting what they think they're getting" when they have their cats cloned, Magnus said.

"These people are really having trouble accepting that death is a natural part of life and want an animal just like the one that died, but animals, just like humans, are more than just their genes."

But Carlson said much of the criticism—including charges that pet cloning is hard to justify with so many thousands of unwanted animals unclaimed in homeless shelters—was unfounded and based on misunderstanding.

"Our clients are looking for something that is not available in a pet shelter—they are looking for a specific genetic endowment," he said. "That's why they come to us."

这篇 2004 年 12 月 23 日的美联社报道与 2005 年 1 月的大学英语六级考试题目讲述的内容竟然如此相似，美联社报道的是整个事态的最新发展，也就是说，六级考试所取材的新闻报道较美联社的这篇报道时间更早一些。至此，报刊英语的重要性再次不言而喻，如果学生在平时有机会在报刊英语中阅读了类似新闻报道，那么，他们在考试时的阅读理解成功率自然会大大增加，而他们的语言交际能力也会得到提高。

5.2 报刊英语课堂教学反映的问题

从另一方面看，当前大学生在学习英语过程中对于英语国家的社会文化知识严重缺乏乃是一个比较普遍的现象，这种现象对于他们语言能力的提高以及交际能力的获得无疑有相当程度的不利影响。笔者长期从事英美报刊英语教学，在与学生的接触过程中发现，许多应该属于英美社会文化知识

需要全本请访问 www.ertongbook.com

中的常识的内容，我们的学生往往都不知道，比如说不知道 Secretary of State 是“美国国务卿”的意思，而一旦知道 Department of State 是“美国国务院”之后，又张冠李戴用来表示中国的国务院，后者的正确说法应该是 State Council。很多学生同样不知道 Parliament 和 Congress 的区别，而且在中文概念中也经常把“国会”和“议会”混为一谈。US House Speaker（美国众议长）被理解成了“白宫发言人”，而 Pentagon 竟然是“本·拉登”！至于 IMF、IOC、NYSE 等缩略词也更是不知所以，美国的 50 个州的英文名称说不上来的学生更是比比皆是。又如，绝大多数学生在选修英美报刊英语这门课程之前从来没有听说过美国有一大族裔叫 Hispanics（西语裔美国人），也更加不知道这个单词的确切含义，差不多千篇一律地将其理解为“西班牙裔美国人”。而事实上，Hispanics 指的是生活在美国的拉美移民，其母语为西班牙语，因此说与西班牙裔美国人不是一回事。“西语裔美国人”现在已经成为美国最大的少数民族族裔，占美国总人口的四分之一，在美国西南地区，他们已占到了人口的差不多一半左右。如此重要的一个族裔，如果我们对他们缺乏了解，又如何谈得上了解美国社会文化，又如何去更好地提高语言能力？再如，在一次考试中，有一道题目出现了 Washington Post Staff Reporter 这个词语，而学生对于 Staff Reporter 的不正确理解竟然多达二十来个，他们的不正确译文如下：主要撰稿人、专栏作家、首席作者、主编、新闻编写人员、专栏作者、专职作者、首席记者、职业记者、人物专访记者、专栏记者、专职记者、专职作家、记者专稿、专职记者报道、特约撰稿人、职员作家、支柱作家、记者报道、知名作家、特约记者、职业作家、专员写手、特约聘请作家等等。而 staff 在这里是一个形容词，其正确意思是“职员的、雇员的、作为正式雇员的”，staff reporter 就是指报刊的“正式撰稿人”或者“本报撰稿人”，以区别于“特约撰稿人”。另一道题目是 a Colorado State student，其中的 Colorado State 乃是 Colorado State University 的简称，在美国的新闻报道中这是常见的缩略表达方式，而我们的学生不仅绝大多数将其译成“科罗拉多州学生”，甚至还有不少人连“科罗拉多”这个名称都没有按照专有名词的约定俗成翻译原则，有的译成了“克罗拉多”，有的译成了“卡罗莱多”，还有的译成了“克勒诺多”。很显然，如此贫乏的目的语社会文化知识是不足以让我们欣慰的，同时也是不利于我们的学生在学习英语过程中更好地理解英语所依托的社会文化信息，更好地去完成交际任务的。

5.3 一次问卷调查

为了更好地了解学生在学习英语过程中对英语语言所依附的社会文化知识的缺乏，以及这种缺乏对他们学习英语和最终的英语应用能力可能造成的不利影响，我们在 2005 年 6 月进行了一次针对性的问卷调查，调查对象有两个：一个是南京农业大学英语本科专业三年级学生，另一个是南京农业大学的一个硕士和博士混合班，他们分别属于两个不同的英美报刊选读班级，受调查时已分别结束两个学期和一个学期的英美报刊英语选读课程的学习。在英语本科三年级的调查中，调查问题“你觉得你在阅读英语文章，尤其是在考试时做阅读理解题目时候的难点是什么？”在 A. 词汇量不够；B. 文化知识缺乏；C. 不能理解含有文化信息的词语和 D. 文章所反映的背景知识不熟悉这四个选择项中，46 个被测者中，选择答案为 C 的达 32 人，占到总数的 69.56%，也就是说，超过三分之二的学生承认社会文化知识对于他们的理解是否成功有着决定性的影响。在调查问题“你认为目的语文化背景知识的缺乏是否会影响对目的语的学习以及最终对语言的应用”，在 A. 肯定；B. 不一定；C. 也许和 D. 不会这四个选择项中，46 个被测者中，4 个选择了“也许”，3 个选择了“不一定”，其余的都选择了“肯定”，也就是说，承认对目的语社会文化知识缺乏会影响他们的语言能力的学生占到了总数的 84.78% 之多。这事实上也反映出了英美报刊英语选读这门课程已经发挥的作用，它让学生们认识到了要想学好英语用好英语，离不开对英语所依附的社会文化知识的了解。

那么，何为含有文化信息的词语呢？笔者在此不妨做一个进一步的说明。比如说，在笔者选用的教材《新编美英报刊阅读教程》（端木义万，1999）第三课 Who are America's Hispanics? 中有这么一个句子：Whether recent immigrants or descendants of people who lived in the southwest before the

Pilgrims came to America, they are all members of one of this country's most important ethnic group. 这个句子,细细看来,对于我们的英语专业本科生来说应该不会太难,唯一的问题就是对 Pilgrims 的正确理解。Pilgrims 在这里究竟是指什么样的人? 在课堂上,笔者发现学生不仅对此说法不一,而且无一能够作出正确的解释,绝大多数人都将其理解为"朝圣者",亦即我们中国佛教里的"香客"。可是,在这个具体语境里,"朝圣者"显然是无法解释得通的,如果读者能够拥有相当渊博的英语社会文化知识,再有较好的语境阅读能力,那么也许不难推测出一个大概,反之则困难重重。事实上,这里的 Pilgrims 自然不可能是"朝圣者",而是 1620 年抵达北美创立普利茅斯殖民地(北美第一块殖民地)的英国清教徒,更简单地说就是第一批抵达北美大陆的英国移民。而 people who lived in the southwest before the Pilgrims came to America 指的是在英国移民抵达北美大陆之前,现在美国版图上的西南地区就已经有人定居,这些定居者绝大多数是墨西哥人和其他说西班牙语的美洲人,他们的后代(descendants)是当今美国西语裔人口中一个主要组成部分。

6. 结语

至此,无论是从宏观层面还是微观层面来看,英美报刊文章阅读(报刊英语)对于提高学习者的目的语社会文化知识并且最终提高其目的语交际能力有着不可忽视的积极作用,其原因在于:

第一,在我国目前的外语教学依然表现为非真实语言环境的情况下,学生在非真实的英语环境中学习英语,阅读乃是最重要甚至是唯一的语言输入方式,学习材料的输入是学生学习外语的重要途径。而且,阅读能力又决定了语言的其他方面能力,比如听说能力。近年来,听说能力受到越来越多的重视,连教育部 2004 年 1 月颁布的《大学英语课程教学要求(试行)》也提出:大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力。但是,无论是《大学英语课程教学要求》还是 1999 年 9 月颁布实行的以阅读为重点的《大学英语教学大纲》,其出发点以及最终目的都是不矛盾的,因为阅读与听说本身就是不矛盾的,听说能力更多地来自于阅读能力。一个没有良好阅读能力和广泛阅读内容的学生,是很难有良好的听说能力的,正如董亚芬所述,在实质性口语能力的背后必然有大量阅读的支撑。因此,无论是对于学生的普通交际还是参加各种考试,报刊英语都能够发挥其积极作用。吴一安(2002)也指出,大学英语(专业英语也是如此)首先面临的问题是:如果通过听说读写来帮助学生盘活英语知识,使之转化为英语综合应用能力……没有这样的基本能力,谈不上交际。因此,阅读水平的高低与语言能力的好坏有着很重要的联系,而报刊英语阅读因其材料的真实性和题材的广泛性足以为学习者提供很好的语言和社会文化环境训练。郑燕虹(2005)指出:"在英语教学中,我们可以发现,当教师提供给学生的语言材料是现实生活中常用的语言表达,学生学起来兴趣盎然,学习效果很好。反之,学生的学习兴趣大减,教学效果差。"Ellis 也指出:在二语学习中,一个普遍的观点是,外语学习中的自然环境能够比课堂环境带来更高的二语熟练程度。Ellis 所说的自然环境显然在强调外语学习与现实生活的相关性,而课堂环境则意味着相反的情形。

第二,随着近年来语用学研究在国内的不断深入,学习者的语用能力也日益受到重视,因为这种能力现在已被公认为第二语言学习者(L2 learner)交际能力的重要组成部分,语用能力的培养也是外语教学的重要目标之一,因为语用能力可以理解为识别语境并在语境中准确地理解别人和得体地表达自己的能力。戴曼纯(2002)在对外语能力进行界定时,在论述语言能力的知识体系和语言能力的技能部分时都强调了语用知识和能力的不可或缺。但是,长期以来,我国的外语教学"偏重于语法知识的传授,而忽视了其他几种知识,其后果是非常严重的"。戴炜栋、杨仙菊(2005)也指出,长期以来,我国外语教学界一直强调对语言系统(更确切地说应是语法系统,笔者注,下同)的教学,对语言的运用能力不够重视,忽视了语境与交际能力的重要性,因此导致学习者的语用能力长期滞后。而调查显示,学生的语用能力和语言能力并不成正比,语言能力强的人,语用能力未必就一定强。即使学生的

语言基础(听说读写)十分扎实,但是在真正的跨文化交际环境中,他们的交际能力表现出了明显的与语言能力的不相合拍。至于学生在语言使用过程中表现出来的语用失误更是比比皆是、触目惊心。由此可见,跨文化知识能力对于能否顺利完成跨文化交际有着很重要的作用,因为它能够帮助学习者获得并且完善语用能力,而报刊英语提供的丰富多彩的社会文化知识恰恰能够提供这种跨文化知识,从而有助于为学习者提供跨文化能力。

第三,长期以来,我国的英语教材所选择的课文坚持以英美文学名著为蓝本,不可否认,文学名著在今后依然是教材取材的一个主要方面,但是,在新形势下,如果再过分强调并且依赖于文学名著,对于广大的外语学习者尽快获得较好的语言能力,或者说交际能力,恐怕会有一些不利影响。其中的一个最根本问题是,现在外语学习越来越强调语言材料的真实性。戴曼纯(2002)指出:如果教材以英美实际生活为背景,引进或使用接近英美语文课本的教材进行教学,则足以培养我们学生的语言能力。而就真实性而言,报刊英语显然又拥有得天独厚的优势,因为它们反映的就是英美国家乃至全世界实际生活的真实背景,虽然表面上看起来是由语言组成,但是事实上都包含有极为丰富的外国社会文化知识。再者,从微观角度来说,我们目前的各种主要英语考试,其测试材料的取材绝大多数是英美报刊文章,学生在学习过程中可以在老师的指导下发现外国与本国文化的差异,以帮助学生强化巩固这种概念,最终形成条件反射的习惯,从而不至于在与外国人交谈时下意识地犯各种各样不符合跨文化交际原则以及语用原则的错误。张国扬(1996)指出,学生阅读英语报刊杂志有利于培养他们的跨文化交际意识和跨文化交际能力。当然,再好的教材都只能是语言学习的手段,而非全部目的,教材不能穷尽要学的东西,只能提供语言的样品。

参考书目

1 Ellis, Rod. Social factors and second language acquisition. In Ellis, E(ed.). The Study of Second Language Acquisition. Oxford: Oxford University Press, 1994

2 陈宏薇. 新实用汉译英教程. 武汉:湖北教育出版社,2000

3 戴曼纯. 外语能力的界定及其应用. 外语教学与研究,2002(6)

4 戴炜栋,杨仙菊. 第二语言语用习得的课堂教学模式. 外语界,2005(1)

5 董亚芬. 我国英语教学应始终以读写为本. 外语界,2003(1)

6 端木义万. 新编美英报刊阅读教程. 北京:中国社会科学出版社,1999

7 苏承志. 英语交际能力与策略. 上海:复旦大学出版社,2004

8 吴一安. 走出英语教学的误区. 外语教学与研究,2002

9 余渭深. 体验教学模式与《大学体验英语》的编写思想及特点. 中国外语,2005(4)

10 张国扬,朱亚夫. 外语教育语言学. 南宁:广西教育出版社,1996

11 张健. 报刊新词英译纵横. 上海:上海科技教育出版社,2001

12 郑燕虹.《大学体验英语》中所蕴涵的教育哲学思想. 中国外语,2005(4)

13 左焕琪. 外语教育展望. 上海:华东师范大学出版社,2002

目　录

第一部分　国别地区篇

第一单元　美国

Lesson 1　Ex-FBI Official Reveals He's "Deep Throat"
他出卖了尼克松 …… 3

Lesson 2　"Partial Birth" Abortion Ban Passes House
美国堕胎之争 …… 13

Lesson 3　Arnold for President is No Joke
施瓦辛格想当美国总统 …… 21

第二单元　澳大利亚

Lesson 4　Queen's Man in Australia is Accused of Rape
澳大利亚总督陷入强奸丑闻 …… 26

Lesson 5　Australia Needs Reform
澳大利亚共和制争论 …… 30

第三单元　俄罗斯

Lesson 6　A Triumph of Hope over Experience: Why Russia's Poor Still Believe the Putin Fairytale
俄罗斯穷人迷信普京神话 …… 33

Lesson 7　Missing the Good Old Soviet Days
俄罗斯人怀念苏联时代 …… 38

Lesson 8　Russia Detains Head of Largest Oil Company
普京 PK 金融寡头 …… 41

第四单元　英国

Lesson 9　Birthday Prince Gives a Reluctant Stamp of Approval
威廉王子生日上了邮票 …… 45

Lesson 10　A Prince among Philanthropists?
查尔斯是个大善人 …… 49

Lesson 11　Diana Never Wanted to Divorce Prince Charles
戴安娜:欲说还休的故事 …… 54

第五单元　非洲

Lesson 12　Innocence of Youth Is Victim of Congo War
非洲战场上的娃娃兵 …… 57

Lesson 13　Rights Case Seeks $ 100bn for Victims of Apartheid
南非与种族隔离制度决裂 …… 60

第六单元　朝鲜半岛

Lesson 14　US "should attack North Korean reactor"
朝鲜半岛核问题 …… 64

Lesson 15　"I worry that we won't live to see our daughter"
日本人质在朝鲜 …… 66

Lesson 16　South Korea Secretly Paid North $ 100m to Attend Summit
金大中买来了诺贝尔奖 …… 70

第七单元　中东

Lesson 17　Israeli Troops Persuade, and Force, Settlers to Leave Gaza
以色列撤离犹太定居点 …… 72

Lesson 18　For the Record
巴以冲突由来已久 …… 78

Lesson 19　Face to Face with Mastermind of Jerusalem Suicide Bombs
自杀炸弹杀手的内心世界 …… 83

第八单元　中国

Lesson 20　40m Bachelors and No Women . . . the Birth of a New Problem for China
中国男女性别比例严重失调 …… 88

Lesson 21　You Can Buy into the China Story
欧美投资家青睐繁荣的中国市场 …… 92

第二部分　专题篇

第九单元　反恐

Lesson 22　How Tiny Swiss Cellphone Chips Helped Track Global Terror Web
"基地"恐怖分子栽在了手机芯片上 …… 99

Lesson 23　170 People Killed in Madrid Explosions
马德里大爆炸 …… 106

第十单元　伊拉克战争

Lesson 24　Official Blasts U.S. on Iraqi Contracts
美国独霸伊拉克战后重建遭非议 …… 109

Lesson 25　The Truth about Jessica
拯救大兵林奇 …… 114

Lesson 26　Iraqis Given Legal Custody of Saddam
审判萨达姆 …… 121

第十一单元　军事

Lesson 27　The Privatisation of War
私营化的战争 …… 128

Lesson 28　Briefing: Gulf War Syndrome
海湾战争综合征 …… 136

第十二单元　政治

Lesson 29　Bush Election Donors Share $ 8 Billion Bonanza
花钱找布什要官做 …… 139

Lesson 30　Revealed: Brown and Blair's Pact
布莱尔和布朗的君子协定 …… 142

Lesson 31　Financier Soros Puts Millions into Ousting Bush
索罗斯与布什唱反调 …… 145

Lesson 32　Gigantic Sleaze Scandal Winds Up as Former Elf Oil Chiefs Are Jailed
法国政坛腐败第一案 …… 148

Lesson 33　Gandhi Heirs to Enter Politics
甘地家族卷土重来 …… 152

第十三单元　人物

Lesson 34　Italy's Odd Couple Face Torrid Six Months
意大利的政坛仇人 …… 155

Lesson 35　The Odd Couple
希拉克和布莱尔:冤家路窄 …… 159

Lesson 36　"I Loved What I Did"
奥尔布赖特的美国人生 …… 164

Lesson 37　Murdoch Ditches Australia for US
默多克巨大家业交给谁 …… 169

第十四单元　经济

Lesson 38　Perils at the Pump
飙升的油价让世界着急 …… 172

Lesson 39　Buffett Says Some CEOs Earn Too Much
投资大亨巴菲特 …… 180

Lesson 40　Voters in Inglewood Turn Away Wal-Mart
沃尔玛扩张计划吃瘪 …… 184

第十五单元　科技与生活

Lesson 41　Who: Humans May Transmit Bird Flu
禽流感威胁人类社会 …… 189

Lesson 42　Acupuncture: A Cure for Infertility?
针灸能治愈不孕症? …… 192

Lesson 43　Replacement Crew Headed for Space Station
国际空间站 …… 197

第十六单元　解密

Lesson 44　Legacy of Suspicion
肯尼迪被杀之谜 …… 200

Lesson 45　Grief-stricken Jackie Contemplated Suicide to Join JFK, Says Priest Who Comforted Her
杰奎琳要为肯尼迪殉情 …… 204

需要全本请访问 www.ertongbook.com